

Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8
- právo priznané s časovým obmedzením

Číslo žiadosti:	148/2019
Vysoká škola/fakulta:	Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta
Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa:	19. 3. 2019
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2 humanitné vedy

Informácie o študijnom programe, ktorého sa správa týka:

Názov ŠP	Číslo a názov ŠO (v súlade so SŠO)	Stupeň	Forma	Štandardná dĺžka štúdia	Jazyk uskutočňovania	Akademický titul
holandský jazyk a kultúra (v kombinácii)	7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo	2.	denná	2 roky	holandský jazyk a slovenský jazyk	Mgr.

Vyhodnotenie výsledkov prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov:

KSP-A3 – zmena v štruktúre zabezpečujúcich učiteľov

KSP-A6 – vek garanta predmetu (holandský jazyk a kultúra)

A3

Splnené.

Minimálna podmienka pôsobenia, udržiavania kvality a preukázateľného rozvíjania:

Prvý profesor alebo docent – bez zmeny			
Druhý profesor alebo docent – navrhovaný			
Priezvisko a meno	ŠTEFKOVÁ, Marketa	Tituly	doc. Mgr., PhD.
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent)		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia	2014
Veľkosť pracovného úväzku	100 % (37,5 h/týžd.)		
Tretí profesor alebo docent – bez zmeny			

A6

Splnené.

Garant študijného programu (spoločný základ) – bez zmeny:

Priezvisko a meno	KUSÁ, Mária	Tituly	prof. PhDr., PhD.
-------------------	-------------	--------	-------------------

Garant študijného programu (jazyk) – navrhovaný:

Priezvisko a meno	ŠTEFKOVÁ, Marketa	Tituly	doc. Mgr., PhD.
Rok narodenia	1978 (pred 31. 8.)		
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent)		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia	2014
Veľkosť pracovného úväzku	100 % (37,5 h/týžd.)		
Garantuje študijný program na inej vysokej škole			nie
Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí			nie

Najvýznamnejšie výsledky garanta:
doc. Marketa ŠTEFKOVÁ:

Prehľad výstupov		
	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	2	1
Počet výstupov kategórie A	47	19
Počet výstupov kategórie B	13	0
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	65	12
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	5	2
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	10	7

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.	
1.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	ABB ŠTEFKOVÁ, Marketa: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. In: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 7-114. - ISBN 80-89137-19-9 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: Špecifické aspekty prekladu právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy. In: <i>Antologie teorie odborného překladu</i> . - Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. - ISBN 978-80-7368-383-2. - S. 200-221 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
4.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding. In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
5.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania. In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.	
1.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania. In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	AEC ŠTEFKOVÁ, Marketa 50%: Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik im Spannungsfeld interkultureller Vielfalt. <i>Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-7561-100-0. - Ústí nad Labem : Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2017. - S. 177-187 ((Aussiger Beiträge, ISSN 1802-6419 ; 11)) (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding. In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
4.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
5.	ADM ŠTEFKOVÁ, Marketa: Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de europese harmonisatietendensen / Boundaries of (un)translatibility of national legal terminolo-

	gy in the context of European harmonization tendencies. In: <i>Roczniki Humanistyczne</i> [elektronický dokument]. - Roč. 66, č. 5 (2018), s. 39 – 48 [print]. ISSN (print) 0035-7707 ISSN (online) 2544-5200. (WoS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
	Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.
1.	2014 – 2015 <i>Preklad a recepcia literatúry v holandskom jazyku a iných menších germánskych literatúr v stredoeurópskom kontexte</i> (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka
2.	2015 – 2016 <i>Rok oranžovej kultúry</i> . Organizovanie kultúrnych, odborných a vedeckých podujatí pri príležitosti striedania predsedníctva SR a Holandska v Rade EÚ (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: spoluriešiteľka
3.	2013 – 2017 APVV-0226-12 <i>Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze</i> Pozícia v projekte: zástupkyňa hlavného riešiteľa
4.	2017 – 2020 Erasmus+ 2017-1-SK01-KA203-035412 <i>Professional Accessible Community Interpreting – gateway to migrants integration</i> (PACI) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka

Záver:

Celkové zhodnotenie prijatých opatrení:	Prijaté opatrenia zaručujú udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti až do najbližšej komplexnej akreditácie. Odôvodnenie: Zmena v štruktúre vysokoškolských učiteľov a nahradenie garanta sú primeranými opatreniami, ktoré postačujú na zabezpečovanie spôsobilosti v poskytovaní štúdia.
Návrh odporúčania ministerstvu:	Zrušiť časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA.

Zasadnutie pracovnej skupiny OV 2:

Dňa: Pri elektronickom hlasovaní uviesť interval určený na hlasovanie (od – do)	26. 6. – 30. 6. 2019
Počet členov PS: -15- Zúčastnili sa: (<i>prezenčná listina</i>) Pri elektronickom hlasovaní uviesť počty zúčastnených -11-	Mária Bátorová, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam Stankowski, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS	za: - 11 - proti: - 0 - zdržal/a sa: - 0 -
Podpis predsedu pracovnej skupiny	<i>V. Patráš</i> , v. r.